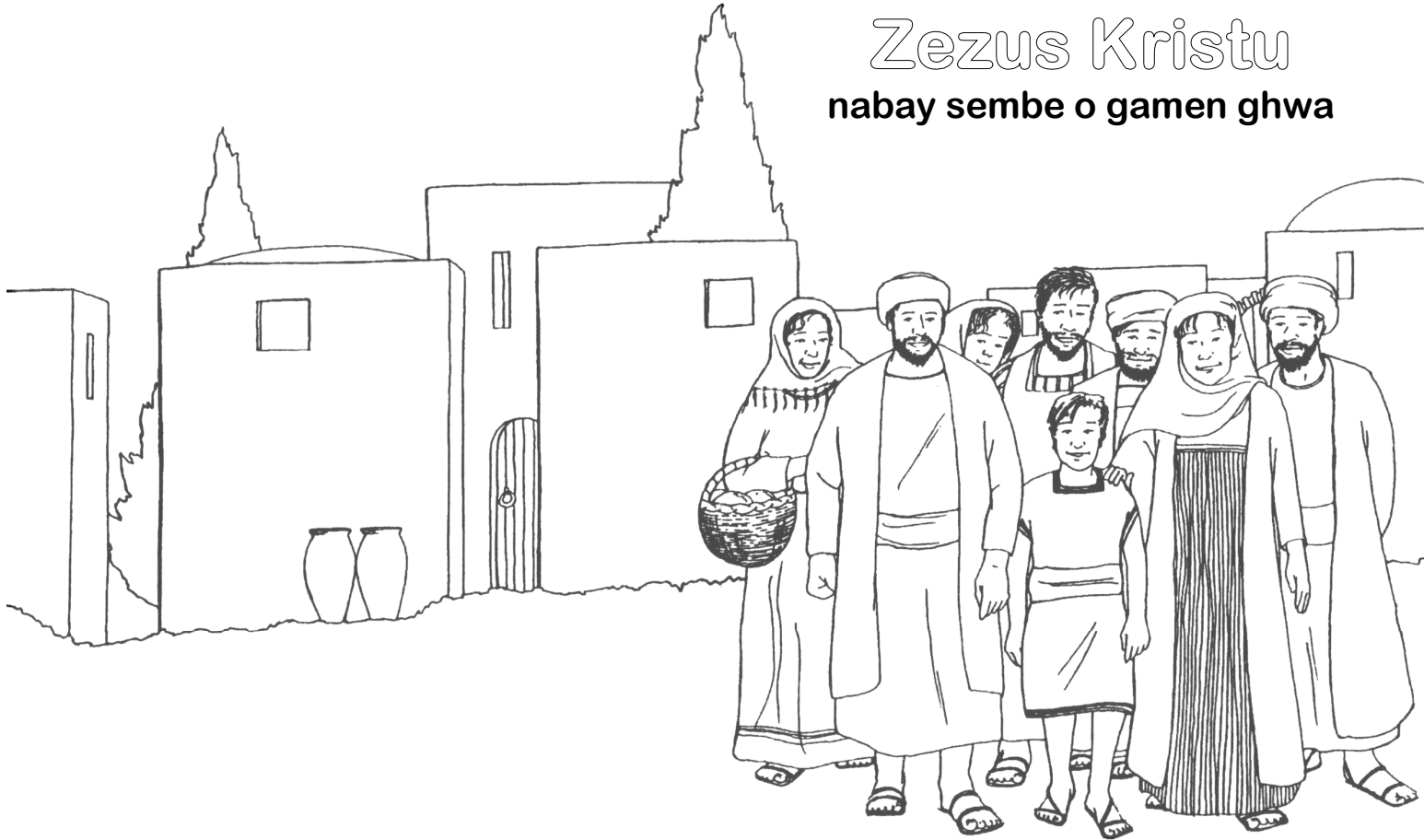


Zezus Kristu

nabay sembe o gamen ghwa





Bakiseŋe bi mu mwûllo bale gâyr kyô nu
gûghye mi Markus, gwin mi gâyr-Êre,
gukiseŋe mi sâmughye Amogol.

Livro de Marcos em Jola-Bayote

©2012 Projeto de Tradução da Guiné-Bissau

Igreja Evangélica

Zezus Kristu

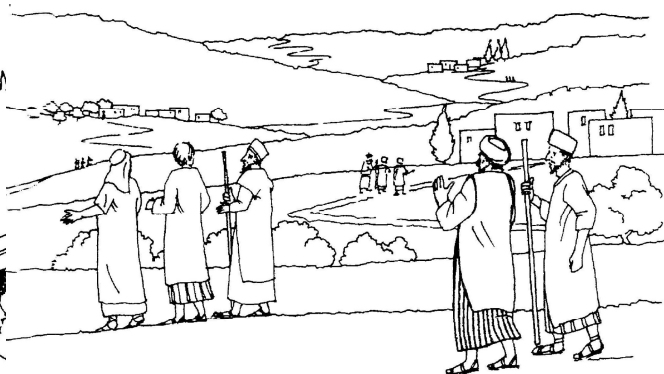
nabay sembe o gamen ghwa



SGM International
3 Eccleston Street London SW1W 9LZ

Gulezen kyo gujon mi ôki gûsoo mi mo
Zezus Kristu oyn mi Añii-Êre. 1:1

Nyo Zezus oba mi gâdyen nu bwô, nâgel
gâree-êre. Êre nêyjen dye, nelaan dye bu
gâte gâlilo. Budwoba dye nu gwî gunja
gûsoo mo burin-Êre bale gujag kyo fîko. Êre
neyni nu bwo sâmuchye tiñ gunja mi. Myo
geme bê Amogol oxama yole bê, nu mwîjen
ôlem bwô gao xama su myo geme sôo
malhaen mom. 16:19-20

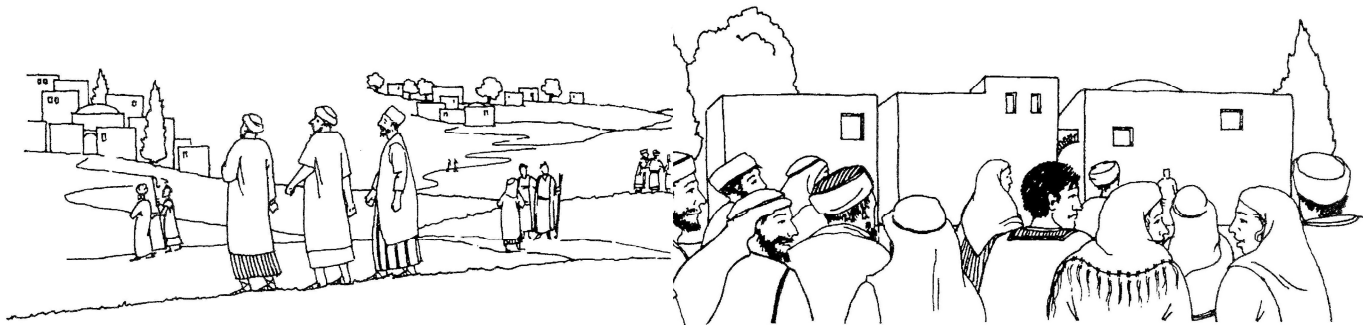


Gulezenj kyo gujon mi Êre ebullo mi Amogol fîmale

Zezus nao bwo: “Ganja nu Gulezenj kî Gujon mi kî, gâsoo gô Amogol fîmale bale gwicya kî. Ajyen mi nâbotizele, namii gao mana me. Mu ghwo oxama jyen, mana xaleje.
16:15-16

Zezus nadwonjalu gulezenj gujon mi

Zezus naleen bale ojag Galileya; obe sôo mo gulezenj-Êre gujon mi obe oo: “Êñaan dô êdyelo, tyo ñaxi Êre ñĩjame eyni gâree gâb. Mô mûsimo, gâboy isaba mo bukaca gab galo daa bale gulezenj kî gujon mi kî Êre ebullo mi.” 1:14-15



Zezus nabay sembe o gâwzen îre tô gâree o jag fyo

Nyo gutyan mi bale o jag fyo nôghye mi Gafarnawŋ nu mwini bale ôleŋ Jûdews. Zezus nazim bale ece êlloph yô dyo Jûdews nu gusyene mi; nayab ôcyene bwô mo burin-Êre. O jag fyo noanda gabye myo naame cyêne. Bâsile gao lâcyene supha do neme cyêne mo ômol fyô oo Moyses. Ô muna cyênengin nu sembe-Êre.

Munja gasen myaa ace afog etam eyngin mi gâree dyê, nagulemo otalaw. Nâyol gâlemale ozya Zezus. Naolee: “Zezus o Nazare, yî ŋon ebaze nu li? Amuni mbôlo gâwzen gîi? Jini mii. Ayni gwo ôlleñ mi Êre ebullo mi.”

geme kaol ru burin byo nu gwoo: “Aan nazumbuŋawa êtu olheñ fyo gupel mi nu xo owm ôrol fyô?” [Bâsile gûzo mu ôlleñ fyo omay mi museŋ mo] Nyo gutyan mi, nu guva olheñ fyo no twê. Guzim baale ôrol fyô, nu guva lo ace axengay ôlhemu wañ etya mi bib nanja olaa ru gajib gâte gâlilo. Nu guzumbu xôm.

Axengay yo nao bwo: “Muru gâxom. Aan gaŋi? Zezus oo Nazare okyabe mi? Ôllelan dî nâyso ban; gâzo tyo nafitenengin mi. Ganja gâsoo mô budwoba dye nu pedru gao bwo: Mana lo gab ôsii ganja Galileya supha myo nagina sôo gabgin mi ban.” 16:1-7

Zezus naleen obwobale

Ôleŋ xô ôwze, Marya Madalena, Salome nu Marya aghyo Tyagu, nu guzeg mûsil ababul muzunni mi gafan ganja nu mo gâsil bwaz Zezus. Bale bwî ôleŋ bwô, rana oŋame tya, bûrwen byô bîb rana gâwillo dye, welel vyo nu gwî gunja bu ôrol fyô tyo Zezus ogwe mi. Geenja nu



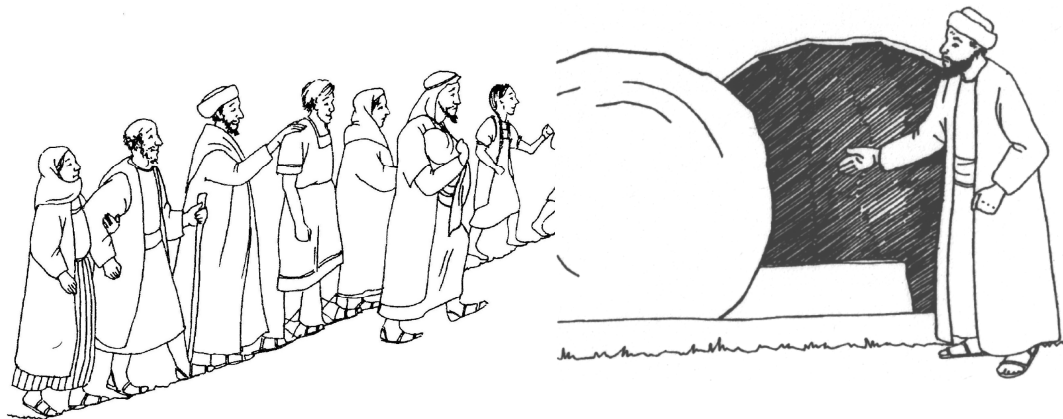
Zezus nallophen dye, naolee: “Xwoleŋa ûda gâree dye.” Etam do nero bu gavil afog go sûro nu sembe, nâyol gâlemale mâma nêwi gâree dye. Ojag fyo oytongin mi fixo nobye mo nozyaleŋno noo: “Oh! Mi numuxi muzumbu yini ŋon? Gao muce mûbyum mo bûcyene myey muxi mwûllu phyâ gâcyene ojag fyo? Ôlem Afog go gwê obay sembe. Ô gayni sâdyen, phangin îre tô nîghii ôlemale.” 1:21-27



Zezus nabay sembe o gâghomu gajili-eñii

Bulhite byo, nu gûdwoŋalu dyê do exom mi fînghyo nu do îre tô yingin mi gâree bwo gao ôghomu bwô. Ojag fyo fîxo oo bûre byo, nozoñe ru êlloph Simon nu Andre, nu mufwos pem.

Abya esillali do nacoleŋ dye ban, najyen ko gao Jose odwoŋen bwaz byo. Jose nanja ôzelli ñîben ñyey oba, nâzilalu bwaz byo bale ebigen do dyo gukyabalengin mi, ôlhemem bô nu ñîben nyô; nanja ogwo bo jice ro mûbe exexleŋ, oba nasiilu olheñ fâma, opel owm ôrol fyo. 15:42-46



Zezus nagwe

Bulhite byo nyo rana ome lo, mwin mi ozeg bwo nu gubane mi gayni rana otya nu mwin ni ôleŋ bwô. Ace afog go ôyjene mi mumay, nâghye mi Jose ôwllo mi Ârimateya, oyngin mi ru ebya do ênoom mi etam do, ônomgin burin-Êre nu gûte gûriga. Nariŋun onja ova ro Pilatus oxyen dye bwaz Zezus. Pilatus nanoŋ mo mâma nyo nâmbolo mi omii gao Zezus nasele ban. Nayk abya esillali do ozya dye gamii êŋaan do Zezus osyel mi.

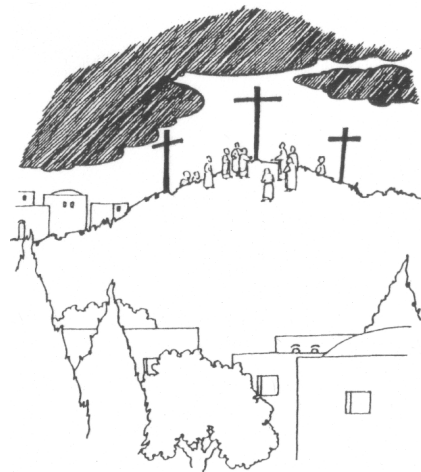


Zezus nalonŋen gumogol ôto ru kya-kya gâjili eñii; nâtu îre tô gâree gamyeŋe, oba lawangin îre tô îdyen bâsile gao imyale munayn mi. 1:32-34



Zezus nabay sembe o gasel Amogol eñii

Bale Kafarnawŋ, o jag fyo ôrib mô ban gao
ommo inum, nonja ovale bo. Nu mufwos
pem phangin nu ñipit ñyo; ece mere bay tyo
eŋame gêlo, do neme xael. Tyo, Zezuz nayab
ôsoo bwo moo burin-Êre.



Ñiben ñyo ñoo owm gazimun fyo oo êlloph
dô dâmuga dô yo Xenay, nu ñizaalo rôle ño
byan mughaŋe; ñilukulu bu gâree ñizyo
betam. Abya esillali do yo Roma, ôyngin mi
bu ôsii ebigen do dyo Zezuz okyabe mi, ôzo
mi muna syel mi, nagulemo oo mo: “Gayini,
malhaen mom. Afog go gwê Añii-Êre ôm.”
15:33-39

Zezus nakyabe bale ebigen

Zezus muna kyabe butya, ranao naxwullo ban. Nu gukiseŋ ôlem fî guxaleŋ dye:
“GHWÊ OYNI ÂXI ZUDEWS.” 15:25-26

Ranao ganja gajoñe nu oxwu, nu mulimen fîb munja muru muya bu budil rana. Bale budil ranao, Zezus nagulemo ôyol gâlemale mâma nao: “Êloy, Êloy lama sabaktani” (mwin mi gao: “Êrenje, Êrenje! Ijon mûsimo aneenje ɲu bûbabun?”) Guce bwo gwitongin mi gûghii mô, nu gwo: “Gapha gâghii! Gâghye Elyas naayk!” Ace dyê naree onja otyan, nadwoŋen olesa oghegen xo bale bûnoo butiphi mi. Oba, nâxolu xô bale omal nanja opye xo ru owm Zezus gao olemen dye. Nao bwo: “Gaxob êzwa dyê muce Elyas mana mbôlu omen dye dî bale ebigen dê.” Zezus naxina ñu gaphem gâlemale mâma nâzyo eselale.

Guce gufog gubey, nu gunja guxullu apya bwo ace bale ñîben oboño mi, gunja nu dye bu Zezus. Mu guxamu gwyole tyan eban tyo Zezus oyn mi bâsile mu ojag fyo ofwos mi, nu gûŋilo gâree bûxus êlloph dô gûlwen bunne byo mu joñe nu tyo Zezus oyn mi, nu gûzilalu rô afog go. Zezus nâzwe ban mu gulo mi daa gâree dye, nao gwo oboño mii: “Añinje, anisele ban eñii moo bukacali.”



Guce bwo gwitongin mi, ru bûcyenela byo boo ôñol fyo oo Moyses, nu gûphen mô bale eggyey bwo, nu guzya: “Ŋon mûsimo afog go wê naao myo? Ôxomdan Êre! Ayoleŋ sel Amogol eñii moo bukaca dye mwaa su Êre dô êndon dô?” Mu Zesus namii mugeme non; nazya bwo: “Ŋon mûsimo nu gaa non myo bale eggyey kab?” Ŋon muxaŋe zo? Gao afog go gwê oboño mi gwê: “Ani sele ban eñii moo bukaca li; nu moo gao lee îsola adwoŋen ñîbeni âgel?

oxwuna. Ebya-ebya do nêbe mi xenay, nu gwo ojaŋ fyo guxyen dye owan bwo Barabas muru mwini Zesus. Pilatus naxina ñu ozya bwo nao bwo: “Nûki, ŋon gaŋay gao jîbe mô nu afog go gwe oyn mi âxi Judews?” Nu guphem êlem bwo nu mâmwon nu gwolee: “Kyabale bale ebigen!” Pilatus naxina ñu zya bwo: “Ŋon naky- kañeŋ ŋon?” Rô guxi guxaŋ êyol êlem bwô nu gwolee: “Eooy kyabale-eykyab bale ebigen!” Pilatus nâzo gao najon gâbe su myo gwo mi phanu guxaŋe eggyii. Nawan bwo Barabas, nabañ bwo gao gûboy Zesus, guba nu gunja gukyabale. 15:6-15



Zezus naxalene ô gaxoe

Judews gubayngin mûndema bwô nu gwin mi bale gâlunda paak, ojjag go noxyen gao âghwon owane ru do epyale mi. Ace afog go nâghye mi Barabas, opyale lo mi nu oñii bwô guce, bâsile mu guxo mi gumogol nyo ojjag go ôyso mi gajwo ebya do ênoom mi etam do. Ojjag fyo nônja bu Pilatus, oxyen dye gao owan bwo ace âghwon ru do epyale mi supha mûndema bwô. Pilatus nazya bwo nao bwo: “Gaŋayngin gao jiwani kab âxi Judews phyâ?” Bâsile gao Pilatus, nanamuleŋ mo metetet gao ebya-ebya do nêbe mi xenay, mu gusinale Zezus bâsile



Nûki manu gamii gao Añii-Amogol, nabay sembe dî bale gwicya ki oo gasel Amogol eñii moo bukaca dye.” Natile mi nao ghwo âboño mii: “Înje jîsoy mô. Îsola adwoŋen ñîbeni âgel.” Sûro-sûro afog go naro bu gâysô, odwoŋen ñîbenale ôwllu belo. Do êzwale mi fîmghyo, nêyjen Êre dô. Neo: “Ephandu bûzo muce supha mi!” 2:1-12



Nanja otyan naxam Zezus, naolee: “Ânabya!”
Nu guro bu gânoom dye. 14:10-11, 44-46

Zezus nabay sembe gâree gaxe nu fañali

Bulhite byo, Zezus nao budwoba dye:
“Eghegendya gadab kya goo gaghyam kyo.”
Nu gwa ro ojaḡ fyo oytongin mi nu bwo
gûzupho bale budilum byo Zezus ôzupho mi
gâree bô. Edilum vyo eceo nêgo nu bwô phe.
Nyo geme veñ gâswu gaghyam kyo, nu
gulonne nu oxe fâma. Fañali fyo noxaḡ bwo
sembe gutangin mukuc nu gudu bâsile gao
maa myo muzimḡin ban bale budilim byo.



Zezus naghume

Zudas Iskaryotis oyngin mi ru budwoba dye gûtyeo nu gûriga kyo, nanja ôghyel nu ebya-ebya do nêbe mi xenay ô gasin bwo Zezus. Gûghye ban myo nao bwo mi, nu muzunni bwo bale baghyey mâma; nu gurale bacam. Nûki, Zudas naluk ganwolenj munañame bê ô gasin bwo Zezus... Zudas ogumale mi nasin bwo ôfawm nao bwo: “Gâzo su ghwo jiname exam; nu gamii gao ôom. Gânoom dye mujon.”



Zezus nafito bu olañ bo, nanja oxeg oxwale nu jîxeghum obe mwûli. Nu gûllyale gwo lee: “Anabya kwol tinghi da môo emane syel!” Zezus nâyso osek gaxe kyo, nao fañali fyo: “Jîlola.” Noro bu gâjilo. Oba nazya bwo: “Ŋon mûsimo nu gaa jon-jonj myo? Gaphandu bululo daa gârenje?” Nu gubye mo mâma. Nu guzyalenj no gubeo: “Afog go gwê mu nayni ŋon? Ôo gayni ôdyen nu gaxe nu fañali, numu bê su myo nao mi?” 4:35-41

Zezus nabay sembe o gâghomu
nu gâysen Amogol ru eselo oleen
obwobale

Ace afog go oyngin mi ru ebya do yoo êlloph
isyene, nâghye mi Jayru, nayale gujwul.

Naolee: “Kwol, jîcininje esyel jee. Jimisi
oongin emboy anja aphani bê gûtey gâree
zô.” Zezus naro bu ganja nu dye.

Mûriglen mô nu mwini mi: Ŋayla apyay
supha myo aŋay mi oxwi. Muma mubaydan
muce mukiseŋe mi bale ônoŋ fyô ô Moyses,
muxaŋ mi eyni mûlilo mûbul nu mûriga mi.”
12:28-31

Zezus nâsoo myo muxaŋ mi eyini mûlilo

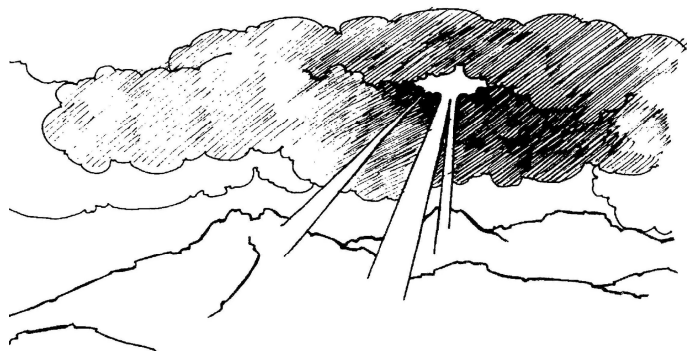
Ace dye ru do neme cyêne mo ônl fyo oo
Moyses nazya dye: “Myan muxaŋ eyini
mûlilo ru myo mukiseŋe mi fimmo bale ônl
fyô oo Moyses?”

Zezus naolee: “Myo muxaŋ mi eyini mûlilo
mô ômmi: Ojag Israel, gayteŋ mujon! Êre dô
êsii gwâ mi, Yô eyini Êre bulez yo pat. Îjeŋa
Êre nu baghyezi fimbo; nu daay; nu
banongeli fimbo; nu sembeli pheale.

Guce bwo nu gugulemo guro bu gatalaw ro,
gwûllo mi inum Zayru oyngin mi abya
êlloph isyeŋe Judews, nu gwo lee: “Nôma
Êre jicini jîzyo eban. Mirimali moen
anabya.” Zezus nâghii myo, nao Zayru: “Miri
xôm lola daa.”

Naa gô nu afog go ganja inumale, mara ñay gao ojaƒ fyo odwobale. Nanja nu Pedru nu Tyagu nu Joñ atwo Tyagu. Nyo gutyan mi inum Zayru, nâzo sumu ojaƒ fyo ome vu. Numu tisi mâma. Nao bwo: “Ñon mûsimo nu gaa joñ-joñ myo? Gabe vu mugame vu myo? Osyelan nay mwûli.” Ojaƒ fyo nozwale. Zesus nâwzalu xô fîxo ozim dyo bwaz byo bwin mi; nu gûfazi kyo nâghulo mi nu bwô, nu aba âñyo nu aghyo dye. Nânoom mi bwaz byo ru gâte, nao boo: “*Talita kumi*,” (mwin mi gao: “Barisañ, ñnje jyoy mo îsola!”) 5:22-24, 35-42

Olimali nogulemo ôzyalu ofumen bwo. Nu gûghii ôlem fyo ôwllo lô mi noo: “Gwê añnje ôom daa oxwunje; gâghii ôlemale.” Nu gûzole gâzo anoo ome dyên nu bwô, mu gûzolan ace mwa su Zesus bulezale oytongin mi nu bwô. 9:2-8



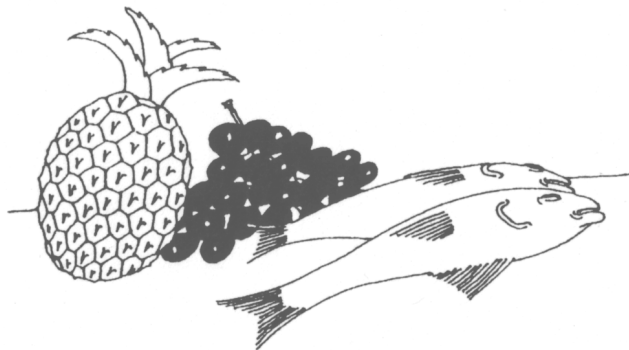
Zezus oyni Añii-Êre

Zezus nadwoŋen Pedru nu Tyagu nu Jon,
onja omelo nu bwo bale ece êxexleŋ yô
êghee mi-êghee. Gutyan do, nu guleen
gûzwale mûbule nu myo nayngin mi.
Wañale netile eyni etya bib; nêbe ñâm ñâm
ñâm! Mubaydan ace bale gwicya kî oyo mi
êney wañ netya supha mô. Gûfazi kyô nanja
mi nu bwo, nu gûzo Moyses nu Elyas geme
dyên nu dyê. Pedru nagulemo oo Zezus:
“Anabya, mujon gayngin nelaa dya tî, ecolen
dya gûxwuphun gûfazi; ôfwon noyni fûni,
fyo oo Moyses opyao noyni oo Elyas.” Pedru
omiilan myo naamey oo bâsile gao gwîlol.



Zezus nâsoo myo numu bê mi Amogol ôlyo

Mûtwo rô, nâwi rôle ojaḡ fyo ozim bale ece êlloph yô. Budwoba dye nu guzya dye moo ôlem fyo nâsoo mi. Zezus nao bwo: “Myo nu muzim mi bale owm Amogol, da môo nu mukañeḡ dye. Bâsile gao meelee nja bale baghyezale; mume nja bale eyongale, muba nu mwî.” Mwin mi gao Zezus muna sôo gao, anyoleḡ reñ sâmughye miñ nu mureñe mi.



Nawñe nao bwo: “Myo nu mwûllo mi bale baghyey Amogol môo nu mukañeḡ dye. Bâsile gao myo muxamu mujon, lôo nu mwûllu; mwin mi supha: ganoḡ ru myo muxamu mujon, bafut nu gwa-ghwa, bûnduk, bukaca gaxo Amogol, babes, oxwuna, gajari baghyey, gabwol Amogol, gaxamu gâgoo, oxwuna, galuk êdyen, gaxuḡ gubaḡ, nu bugand-gand. Mî phemo, munu mwûllu bale baghyey Amogol môo numu kañeḡ dye. Nu mûbe Êre egwophale.”
7:17-23